німеччина

Договір про співпрацю № 2	**Kooperationsvereinbarung № 2**
« 15 » лютого 2022р.	**" 15 " Februar 2022.**
Відокремлений структурний підрозділ «Вінницький торговельно-економічний фаховий коледж Державного торговельно-економічного університету», юридична адреса Україна, 21022 м. Вінниця, вул. Київська 80, в особі: в.о. директора Лозовської Наталії Ігорівни, іменований надалі «Коледж» та	**VSP "VTEFK STEU", Rechtsanschrift Ukraine, 21022 Winnyzja, Kiewska-Straße 80, vertreten durch: Direktorin von Lozovska Natalia Ihorivna,nachfolgend „Hochschule“ genannt**
«PERSONA HR» Україна 21009 м. Вінниця вулиця Академіка Янгеля, 63, в особі ФОП Александер Ліпперт, іменований надалі «Партнер» вищепойменовані «Сторони», уклали цей договір про співробітництво.	**"PERSONA HR" Ukraine 21009 Vinnytsia, Akademika-Yangel-Straße 63, vertreten durch FOP Alexander Lippert, nachfolgend „Partner“ genannt und die sog. "Parteien" diesen Kooperationsvertrag abgeschlossen haben.**
Усі сторони визнають свої права та уповноважені на підписання цього документа – Договору про співпрацю – від імені організацій, які вони представляють відповідно.	**Alle Parteien erkennen ihre Rechte an und sind berechtigt, dieses Dokument – die Kooperationsvereinbarung – im Namen der von ihnen vertretenen Organisationen zu unterzeichnen.**
1. ЗАГАЛЬНІ УМОВИ	**1 ALLGEMEINE BEDINGUNGEN**
1.1. Сторони укладають цей договір з метою організації та проведення виробничої практики студентів коледжу. Стажування планується у Федеративній Республіці Німеччина. Мета стажування: Підвищити професійні та особисті навички шляхом навчання оволодінню сучасними формами та методами в туристичній, готельній та ресторанній індустрії.	**1.1 Die Parteien schließen diese Vereinbarung zum Zweck der Organisation und Durchführung von Praktika für Studenten von Bildungseinrichtungen. Die Praktika sind in der Bundesrepublik Deutschland vorgesehen. Ziel der Praktika: Verbesserung der beruflichen und persönlichen Fähigkeiten durch das Erlernen von moderner Formen und Methoden im Tourismus-, Hotel- und Restaurantgewerbe zu beherrschen.**
1.2. Сторони організовують програму стажування студентів навчального закладу в спеціальних закладах готельно-ресторанної сфери – в готелях і ресторанах Німеччини.	**1.2 Die Parteien organisieren ein Praktikumsprogramm für Studenten der Bildungseinrichtung in speziellen Einrichtungen im Hotel- und Restaurantbereich - in den Hotels und Restaurants Deutschlands.**
1.3. Метою цієї угоди є надання студентам коледжу можливості набути професійних навичок та досвіду через програму стажування в приймаючих компаніях у Федеративній Республіці Німеччина. Ця програма розроблена з метою забезпечення культурного збагачення та практичного досвіду для студентів, дозволяючи студентам продовжити освіту в усіх аспектах програми, пов'язаних з культурою, традиціями, особливостями та мовою країни перебування.	**1.3. Der Zweck dieser Vereinbarung besteht darin, Studenten von Bildungseinrichtungen die Möglichkeit zu geben, berufliche Fähigkeiten und Erfahrungen durch ein Praktikumsprogramm bei Gastunternehmen in der Bundesrepublik Deutschland zu erwerben. Dieses Programm dient der kulturellen Bereicherung und praktischen Erfahrung für die Schüler, die es den Schülern ermöglichen, sich in allen Aspekten des Programms, die mit der Kultur, den Traditionen, den Merkmalen und der Sprache des Gastlandes verbunden sind, weiterzubilden.**
2. МЕТА ТА ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ	**2. ZWECK UND GEGENSTAND DER VEREINBARUNG**
Основною метою підписання цієї угоди є	**Der Hauptzweck der Unterzeichnung dieses**

налагодження співпраці з метою надання студентам навчальних закладів України можливості брати участь у програмі стажування у Федеративній Республіці Німеччина.	**Abkommens besteht darin, eine Zusammenarbeit zu begründen, um Studenten von Bildungseinrichtungen der Ukraine die Möglichkeit zu geben, an einem Praktikumsprogramm in der Bundesrepublik Deutschland teilzunehmen.**
2.1 Метою даного договору є співпраця між сторонами у сфері міжнародного навчання та стажування студентів коледжу у Федеративній Республіці Німеччини.	**2.1 Der Zweck dieser Vereinbarung ist die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien im Bereich der internationalen Ausbildung und Praktika für Studenten von Bildungseinrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland.**
2.2. Метою даного договору є оволодіння сучасними формами та методами професійної роботи у сфері туризму, готельного господарства та громадського харчування, маркетингу, підприємництва, адміністрування, готельно-ресторанного менеджменту, а також розвиток їх умінь та навичок, з метою прийняття самостійно рішень в реальних ринкових і виробничих умовах.	**2.2.Zweck dieser Vereinbarung ist die Beherrschung moderner Formen und Methoden professioneller Arbeit in Tourismus, Hotellerie und Gastronomie, Marketing, Unternehmertum, Verwaltung, Hotel- und Restaurantmanagement sowie die Ausbildung ihrer Fähigkeiten und Fertigkeiten - um Entscheidungen unter realen Markt- und Produktionsbedingungen selbstständig zu treffen.**
2.3 Партнер організовує стажування в німецьких готелях і ресторанах, а також у туристичній галузі Німеччини.	**2.3 Der Partner organisiert Praktikumsplätze bei deutschen Hotels und Restaurants, sowie in der Tourismusbranche in Deutschland.**
3 ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН	**3 RECHTE UND PFLICHTEN DER PARTEIEN**
3.1 Партнер зобов'язується:	**3.1 Der Partner verpflichtet sich:**
3.1.1 Надати німецьким компаніям повну інформацію про студентів, необхідну для обробки документів у зв'язку зі стажуванням.	**3.1.1 Den deutschen Unternehmen vollständige Informationen über die Studierenden zur Verfügung stellen, die für die Bearbeitung von Unterlagen im Zusammenhang mit dem Praktikum erforderlich sind.**
3.1.2. Провести рекламну кампанію серед студентів коледжу, щоб залучити найталановитішу молодь на стажування до Німеччини.	**3.1.2 Eine Werbekampagne unter College-Studenten durchzuführen, um die talentiertesten Jugendlichen für Praktika in Deutschland zu gewinnen.**
3.1.3 Інформувати студентів коледжу про можливості участі в німецьких програмах стажування та роботи.	**3.1.3 Informiert die Studenten des College über die Möglichkeiten der Teilnahme an deutschen Praktikums- und Arbeitsprogrammen.**
3.1.4. Інформувати студентів про можливості отримання робочої візи до Німеччини після закінчення навчання в Україні.	**3.1.4. Informiert die Studenten über die Möglichkeiten von Arbeitsvisa für Deutschland nach Abschluss des Studiums in der Ukraine.**
3.1.5. Інформувати готелі та ресторани про рівень освіти, якість знань та практичні навички студентів, які бажають взяти участь у програмі практики.	**3.1.5. Informiert die Hotels und Restaurants über den Ausbildungsstand, die Qualität des Wissens und die praktischen Fähigkeiten der Studenten, die am Praktikumsprogramm teilnehmen möchten.**
3.1.6. Організувати та провести зустрічі зі студентами до початку стажування, з метою ознайомлення з програмою стажування та вимогами компанії. Ознайомити з культурними відмінностями між Німеччиною та Україною.	**3.1.6. Organisation und Durchführung von Treffen mit Studierenden vor Beginn des Praktikums, um sich mit dem Praktikumsprogramm und den Anforderungen des Unternehmens vertraut zu machen. Einführung in die kulturellen Unterschiede zwischen Deutschland und der Ukraine.**

3.1.7. Інформувати студентів про права та обов'язки сторін, а також про правила та вимоги до проходження практики.	**3.1.7. Informiert die Studierenden über die Rechte und Pflichten der Parteien sowie die Regeln und Voraussetzungen für das Praktikum.**
3.1.8. Бути доступним для студентів до, під час та після стажування для вирішення питань та надавати підтримку, якщо виникають проблеми.	**3.1.8.Steht den Studierenden vor, während und nach dem Praktikum für Fragen zur Verfügung und unterstützt bei auftretenden Problemen.**
3.1.9. Надати студенту всю інформацію про місце його роботи, зокрема назву та адресу готелю, прізвище директора, а також усі можливості зв'язку (телефон, електронна пошта, факс) перед від'їздом.	**3.1.9.Stellt dem Studierenden alle Informationen über seinen Arbeitsort zur Verfügung, insbesondere Name und Adresse des Hotels, Name des Direktors, sämtliche Kommunikationsmöglichkeiten (Telefon, Email, Fax) vor Abreise zur Verfügung.**
3.1.10. Підтримувати студента в організації їхньої подорожі – аж до прибуття в готель.	**3.1.10. Unterstützt den Studierenden bei der Organisation der Anreise - bis zur Ankunft im Hotel.**
3.1.11. Надавати коледжу детальну інформацію про компанію, де студент буде проходити практику, якщо її вимагають.	**3.1.11. Stellt dem College auf Anforderung genaue Informationen über das Unternehmen zur Verfügung, in dem der Student das Praktikum absolvieren wird.**
3.1.12. Вжити всіх необхідних заходів для запобігання торгівлі людьми.	**3.1.12. Triff alle geeigneten Maßnahmen zur Verhinderung von Menschenhandel.**
3.2. Коледж зобов'язується:	**3.2. Das College verpflichtet sich:**
При відборі студентів для проходження практики звернути особливу увагу на особисту придатність студента; такі характеристики особливо важливі: - ввічливе та доброзичливе поводження - в готелі та ресторані, по відношенню до гостей, колег і керівництва, а також до партнера; - самостійний спосіб роботи та вміння самостійно вирішувати проблеми; - особиста відповідальність у робочий час і поза ним.	**Achtet bei der Auswahl der Praktikanten besonders auf die persönliche Eignung des Studenten; folgende Eigenschaften sind besonders wichtig: - höfliches und freundliches Verhalten - im Hotel und Restaurant, gegenüber Gästen, Kollegen und Vorgesetzten, sowie gegenüber dem Partner - selbständige Arbeitsweise und Fähigkeit, Probleme selbstständig zu lösen - Eigenverantwortung während und außerhalb der Arbeitszeit**
4. УМОВИ СТАЖУВАННЯ	**4. PRAKTIKUMSBEDINGUNGEN**
4.1. Мінімальний вік для участі в програмі стажування – 18 років. Стажування проводиться на курортах Німеччини та, якщо є можливість стажування, у великих містах Німеччини (Мюнхен, Берлін, Гамбург, Франкфурт, Дрезден тощо). Готель і ресторан надішле студенту вже підписаний готелем трудовий договір в Україну.	**4.1. Das Mindestalter zur Teilnahme am Praktikumsprogramm beträgt 18 Jahre. Das Praktikum wird in den Ferienorten Deutschlands durchgeführt, sowie - falls Praktikumsplätze vorhanden sind - in den Großstädten Deutschlands (München, Berlin, Hamburg, Frankfurt, Dresden, usw.). Der Studierende erhält von dem Hotel und Restaurant einen Arbeitsvertrag in die Ukraine zugesandt, der bereits durch das Hotel unterschrieben ist.**
4.2. Під час практики студенти знайомляться з різними зонами готельної та ресторанної сфери. Залежно від потреб студентів працевлаштовують за різними напрямками – рішення про це повністю залежить від керівництва готелю.	**4.2. Während des Praktikums lernen die Studierenden verschiedene Bereiche des Hotels- und Restaurantbereichs kennen. Abhängig vom Bedarf, werden die Studierenden in verschiedenen Bereichen beschäftigt - die Entscheidung darüber unterliegt alleine dem Hotelmanagement.**

4.3. Витрати на проїзд туди і назад, витрати на медичне страхування, витрати на ПЛР-тест перед виїздом студенти несуть за свій рахунок. Якщо ви перебуваєте в Шенгенській зоні до 90 днів (протягом періоду 180 днів), віза не потрібна і візовий збір не стягується.	**4.3. Die Kosten die An- und Rückreise, die Kosten einer Krankenversicherung, die Kosten für einen PCR Test vor Abreise, werden von den Studierenden auf eigene Kosten getragen. Bei einem Aufenthalt im Schengengebiet bis zu 90 Tagen (in einem Zeitraum von 180 Tagen) ist kein Visum notwendig und es fallen keine Visagebühren an.**
4.4. Студент має трудовий договір безпосередньо з готелем чи рестораном. Готель або ресторан надає студенту проживання та харчування відповідно до законодавчих положень Німеччини та конкретних умов готелю. Витрати на це будуть відраховані готелем із місячної зарплати студента.	**4.4. Der Studierende hat einen Arbeitsvertrag direkt mit dem Hotel oder Restaurant. Das Hotel oder Restaurant stellt dem Studierenden eine Unterkunft und Verpflegung gemäß der gesetzlichen Bestimmungen in Deutschland und den hotelspezifischen Bedingungen zur Verfügung. Die Kosten hierfür werden vom Monatsgehalt an den Studierenden vom Hotel einbehalten.**
4.5. Готель або ресторан оплочує студентам відповідно до законодавчих положень Німеччини - зокрема, студент отримує мінімальну заробітну плату в розмірі 9,60 євро брутто на годину (станом на жовтень 2021 року).	**4.5. Das Hotel oder Restaurant bezahlt den Studierenden nach den gesetzlichen Bestimmungen in Deutschland - insbesondere erhält der Studierende einen Mindestlohn von 9,60 € brutto pro Stunde (Stand Oktober 2021).**
4.6. Робочий час заснований на законодавчих положеннях Німеччини і зазвичай становить 40 годин на тиждень або 172 години на місяць. Це призводить до місячної зарплати брутто для студента близько 1700 євро.	**4.6. Die Arbeitszeit richtet sich nach den gesetzlichen Bestimmungen in Deutschland und beträgt in der Regel 40 Stunden in der Woche oder 172 Stunden im Monat. Daraus ergibt sich ein monatliches Bruttogehalt für den Studierenden von etwa 1.700 €.**
4.7. Готель чи ресторан утримує будь-які податки із загальної заробітної плати, а також будь-які внески на медичне та пенсійне страхування відповідно до законодавчих положень Німеччини, а також витрати на проживання та харчування.	**4.7. Das Hotel bzw. Restaurant behält die Steuern auf den allgemeinen Lohn sowie die Beiträge zur Kranken- und Rentenversicherung nach deutschem Recht sowie auf Unterkunft und Verpflegung ein.**
4.8. Як правило, після всіх відрахувань чиста зарплата студента становить не менше 1300 євро на місяць. Будь-який сплачений податок може бути відшкодований Федеративною Республікою Німеччина в наступному році.	**4.8. In der Regel ergibt sich nach allen Abzügen ein Netto-Gehalt für den Studierenden von mindestens 1300 € pro Monat. Eventuell bezahlte Steuer kann der Studierende im Folgejahr von der Bundesrepublik Deutschland zurückerhalten.**
4.9. Заробітна плата студента зазвичай нараховується на початку наступного місяця. Про те студент має можливість отримати аванс від своєї зарплати на власні потреби.	**4.9. Die Abrechnung des Gehalts für den Studierenden erfolgt üblicherweise zu Beginn des Folgemonats. Der Studierende hat jedoch die Möglichkeit einen Vorschuss auf sein Gehalt für seinen persönlichen Bedarf zu erhalten.**
4.10. Заробітна плата виплачується готівкою або перераховується на ЄВРО-рахунок студента в українському банку. Рішення про це приймається в індивідуальному порядку відповідним готелем або рестораном.	**4.10. Das Gehalt wird entweder bar ausgezahlt oder auf das EURO Konto des Studierenden bei einer ukrainischen Bank überwiesen. Die Entscheidung darüber liegt individuell beim betreffenden Hotel oder Restaurant.**

5. ФОРС-МАЖОР **Сторони договору не несуть відповідальності за повне або часткове невиконання обов'язків за цим договором, якщо вони є результатом природних лих, воєн, блокад, революцій, страйків, дій державних органів та посадових осіб, заборон України, Німеччини чи іншої держави, змін візового режиму, припинення дипломатичних відносин, змін в законодавчій та податковій системах, за умови що ці обставини безпосередньо впливають на виконання обов'язків за цим договором. І тут тривалість договірних відносин продовжується терміном дії форсмажорних обставин.**	**5. HÖHERE GEWALT** **Die Vertragsparteien haften nicht für die vollständige oder teilweise Nichterfüllung der Verpflichtungen aus diesem Vertrag, wenn diese auf Naturkatastrophen, Kriege, Blockaden, Revolutionen, Streiks, Handlungen staatlicher Organe und Amtsträger, Verbote der Ukraine, Deutschlands oder eines anderen Staates, Beendigung der diplomatischen Beziehungen, Änderungen des Rechts- und Steuersystems, sofern sich diese Umstände unmittelbar auf die Erfüllung der Pflichten aus diesem Abkommen auswirken. Und hier verlängert sich die Dauer des Vertragsverhältnisses durch höhere Gewalt.**
6. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ **Сторони погоджуються вирішувати будь-які непорозуміння, суперечки та розбіжності між ними виключно шляхом переговорів, бо в іншому разі вирішуються в суді.**	**6. STREITBEILEGUNG** **Die Parteien akzeptieren und vereinbaren, alle zwischen ihnen entstehenden Missverständnisse, Streitigkeiten und Meinungsverschiedenheiten ausschließlich durch Verhandlungen beizulegen.**
7. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ **7.1. Цей договір набирає чинності під час підписання сторонами та діє протягом одного року до виконання обов'язків сторін.** **7.2. Термін договору може бути продовжений автоматично за умови спільного інтересу у продовженні співробітництва.** **7.3. Сторона, яка заявила бажання про припинення договору, зобов'язується письмово повідомити іншу сторону в строк не пізніше до 1 місяця.** **7.4. Умови цього договору однаково обов'язкові для всіх сторін і можуть бути змінені за взаємною згодою у письмовій формі.** **7.5. Сторони договору не мають права переуступки прав за цим договором третій стороні без письмової згоди однієї із сторін.** **7.6. Цей договір складено та підписано у двох примірниках українською та німецькою мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу та дію.** **7.7. Ця Угода замінює всі попередні домовленості, листування, попередні угоди та листи про наміри, пов'язані з цією Угодою.** **7.8. Усі зміни, доповнення та додатки до цього**	**7. SCHLUSSBESTIMMUNGEN** **7.1 Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft und gilt ein Jahr bis zur vollständigen Erfüllung der Verpflichtungen der Parteien.** **7.2 Die Vertragslaufzeit kann im beiderseitigen Interesse an einer weiteren Zusammenarbeit automatisch verlängert werden.** **7.3 Die Partei, die den Vertrag kündigen möchte, verpflichtet sich, dies der anderen Partei spätestens 1 Monat schriftlich mitzuteilen.** **7.4 Die Bedingungen dieser Vereinbarung sind für alle Parteien gleichermaßen verbindlich und können einvernehmlich schriftlich geändert werden.** **7.5 Die Vertragsparteien sind nicht berechtigt, die Rechte aus diesem Vertrag ohne schriftliche Zustimmung einer der Vertragsparteien an Dritte abzutreten.** **7.6 Diese Vereinbarung wird in zweifacher Ausfertigung in ukrainischer und deutscher Sprache erstellt und unterzeichnet, die jeweils die gleiche Rechtskraft und Gültigkeit haben.** **7.7. Diese Vereinbarung ersetzt alle vorherigen Verhandlungen, Korrespondenzen, vorherigen Vereinbarungen und Absichtserklärungen im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung und gilt als ungültig.** **7.8. Alle Änderungen, Ergänzungen, Anhänge dieser**

договору є невід'ємною частиною за умови їх оформлення у письмовій формі та підписання уповноваженими представниками сторін. Зміни до цього договору приймаються у вигляді додаткових угод.	**Vereinbarung sind integraler Bestandteil, sofern sie schriftlich abgeschlossen und von den bevollmächtigten Vertretern der Parteien unterzeichnet werden. Änderungen, Ergänzungen, Anhänge zu diesem Vertrag sind integraler Bestandteil. Änderungen dieser Vereinbarung werden in Form von Zusatzvereinbarungen akzeptiert.**
8. ЮРИДИЧНА АДРЕСА СТОРІН	**8. RECHTLICHE ADRESSEN DER PARTEIEN**
Відокремлений структурний підрозділ «Вінницький торговельно-економічний фаховий коледж Державного торговельно-економічного університету» **В.о. директора _____ Н. Лозовська** **Україна, м. Вінниця** **вул. Київська, 80** **«PERSONA HR» ФОП Александер Ліпперт,** **_____ А. Ліпперт** **Україна 21009, м. Вінниця,** **вул. Академіка Янгеля, 63**	**VSP "VTEFK STEU" Ukraine, Winnyzja Kiewskaja Str. 80** **«PERSONA HR» FOP Alexander Lippert, Ukraine, 21009 Vinnytsia, Akademika Yangel Str. 63**